



Ihlabathi lemilingo likaNkszn Helen

Le ncwadi yeka









Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Ihlabathi lemilingo likaNkszn Helen

(Miss Helen's Magical World)

Illustrated by Wendy Morison

Written by Jacqui L'Ange

Designed by Nadene Kriel

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in City on Date, listed here: bookdash.org/book-dash-cape-town-august2014/

ISBN: 978-1-928497-71-4

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

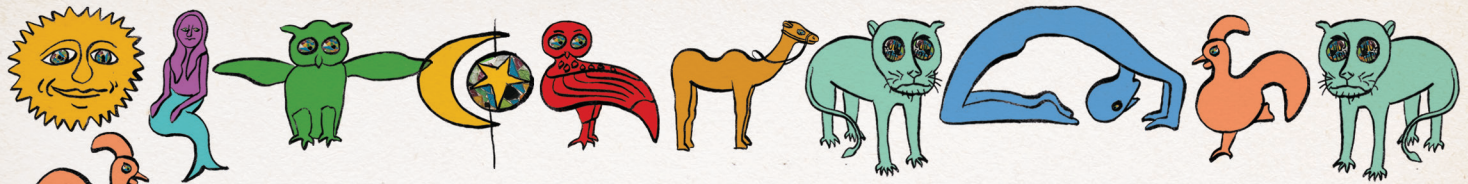
Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Itakathi lenilinga lika Nlesze Helen

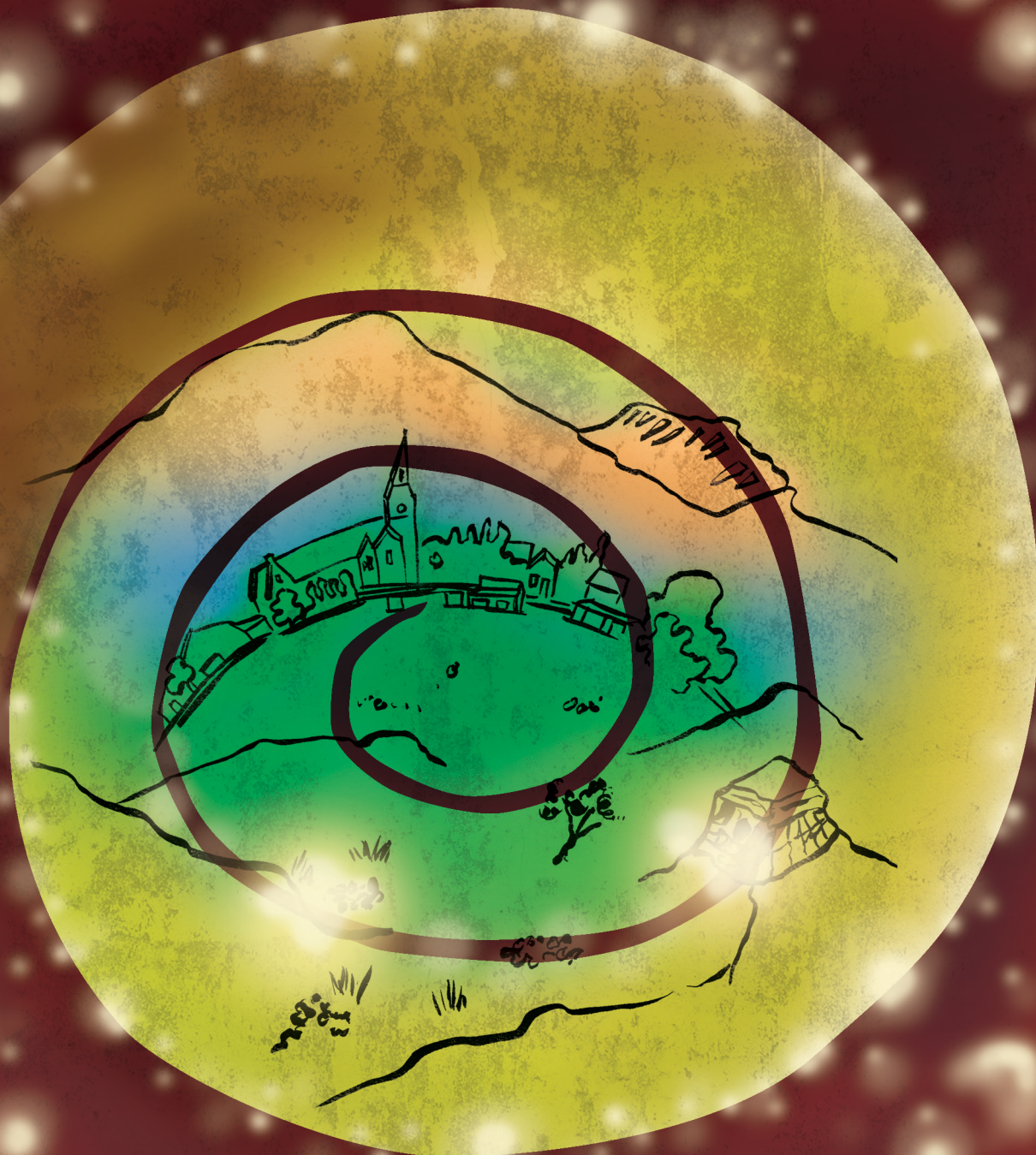


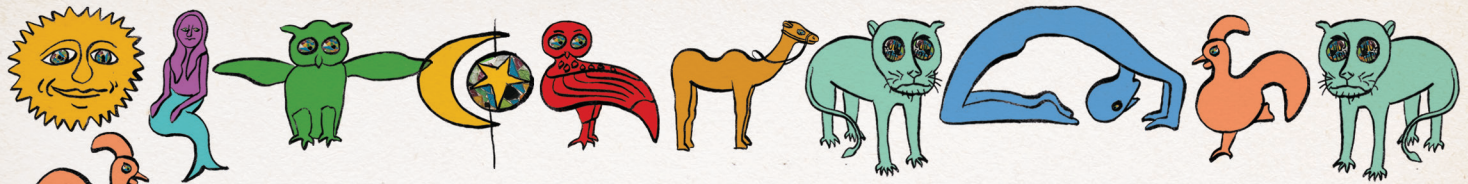


Ndikwazisa umhlobo wam, uHelen. Wazalelwa kwidolophu encinane kwiKaroo ebizwa ngokuba yiNieu Bethesda. Kwakungekho nto ingako yenzekayo kule dolophu. Kodwa yena wenza ihlabathi elipheleleyo apha. Wade wenza nam. Indlu yakhe wayithiya ngam.

IBIZWA NGOKUTHI "THE OWL HOUSE"
(INDLU YEZIKHOVA).







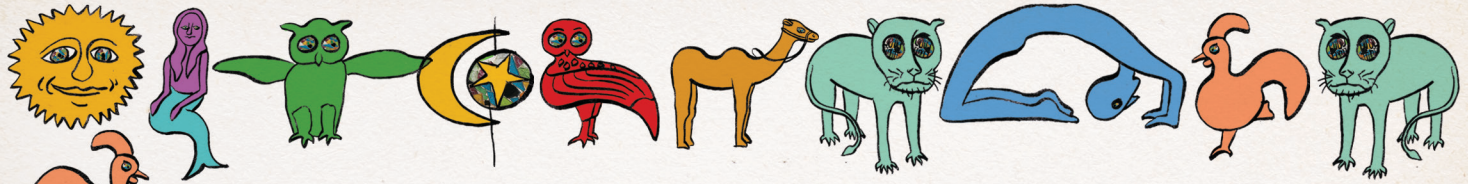
Uninzi lwabantakwabo Helen noodadewabo babekhulile
futhi sebehambile ngelixa lokufika kwakhe. Kodwa
wayesenabo oodadewabo, uAnnie noAlida.

UHelen wayengenabahlobo baninzi apha, kodwa
kwakungamkhathazi oko.

KWASEKUQALENI, UHELEN WAYESENZA IZINTO
NGENDLELA EYAHLUKILEYO XA KUTHELEKISWA
NABANTU ABANINZI.



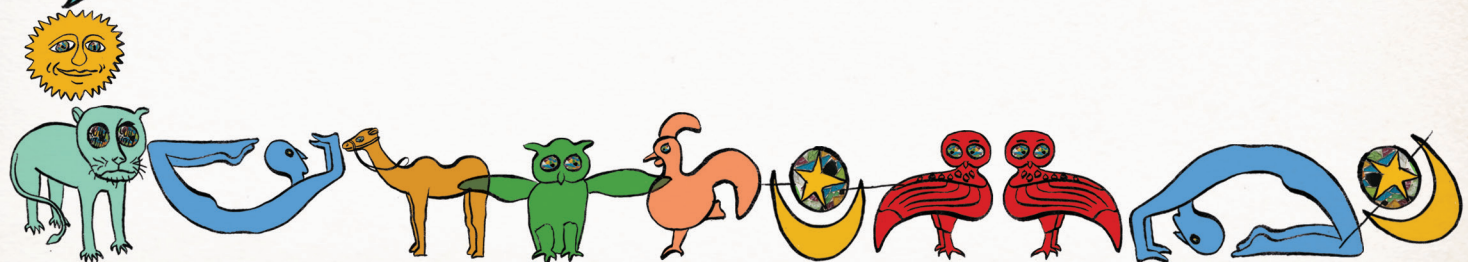




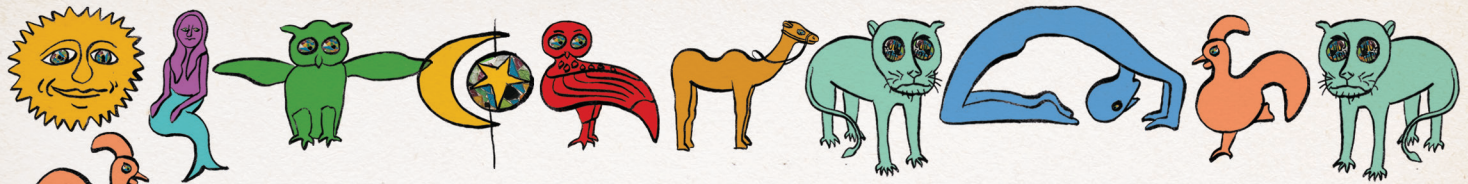
Emva kokuba bendulukile oodadewabo, uHelen wasala yedwa nabazali bakhe. Wayethanda umama wakhe, kodwa emthiyile utata wakhe. Wonke umntu wayevuma ukuba uyindoda engaqhelekanga kakhulu.

Udadewabo omdala uAlida wayekhenketha kulo lonke ihlabathi. Ngenye imini wathumelela uHelen iposikhadi evela eYiphutha.

ENGcingeni yakhe uHelen wabona inkosana neephiramidi kunye neenkamela esantini.



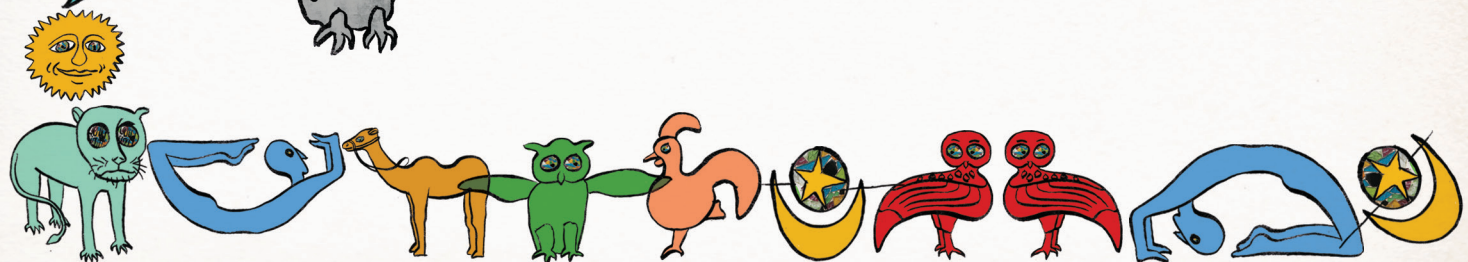


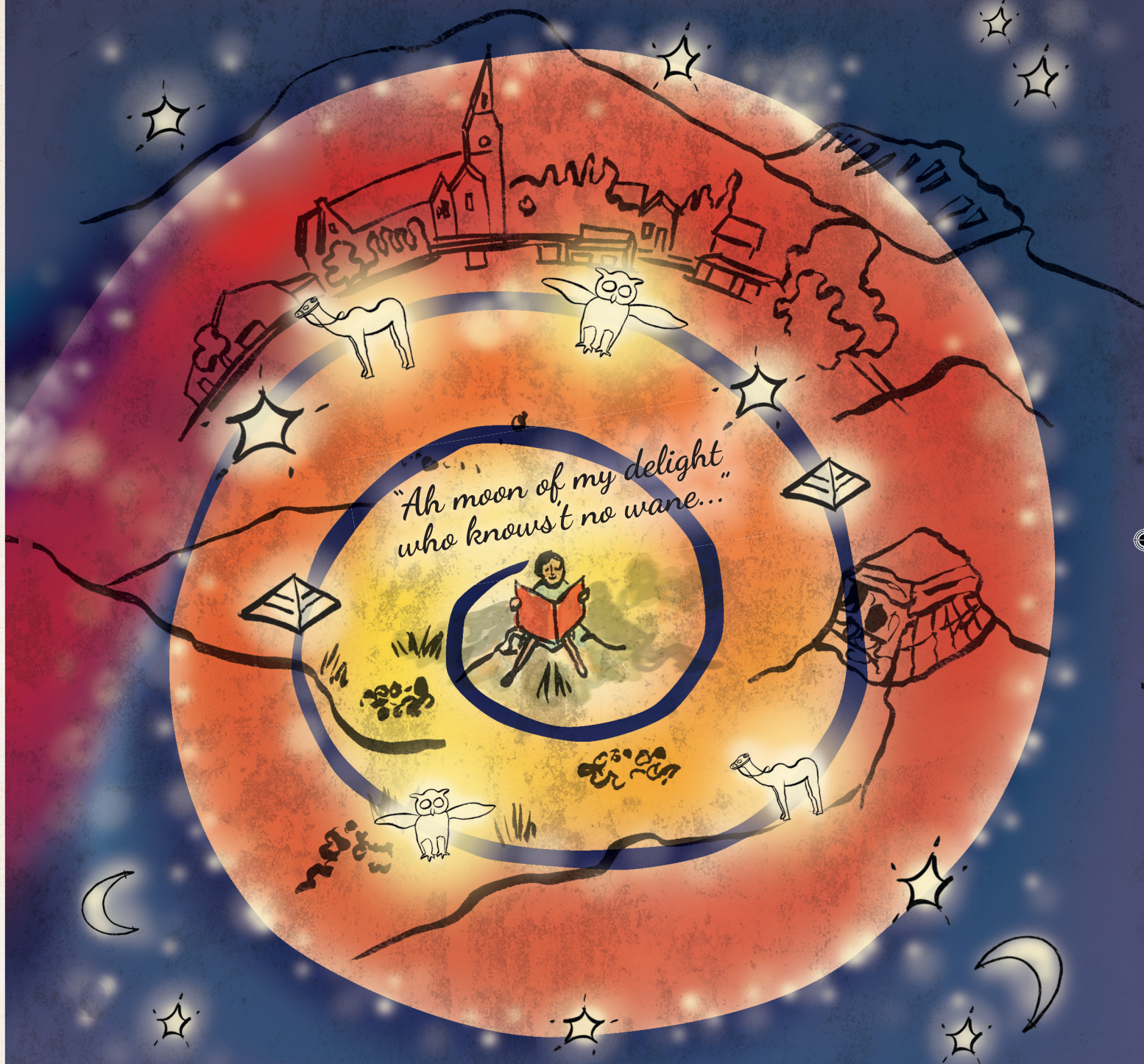


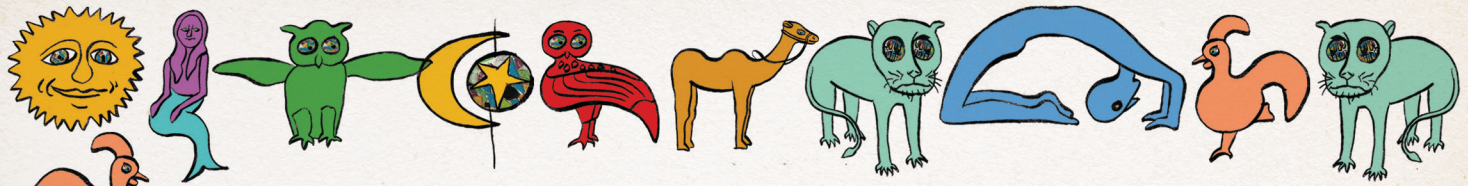
Wathi akukhula uHelen, wafunda amabali amaninzi
ngeendawo ezikude. Wayithanda ngakumbi imibongo
evela ePheshiya kwiMpuma eseMbindini. Ngenye
imini waphupha enotyelelo oluya kulwandlekazi.

Wagcina unokrwece kwitafle engasebhedini yakhe,
waze wanengcingane ngokungathi uyasiva isandi
samaza phakathi kwakhe.

KODWA NGOKUQINISEKILEYO, WAYETHANDA
IZIKHOVA NGAPHEZU KWAZO
ZONKE EZINYE IZINTO!

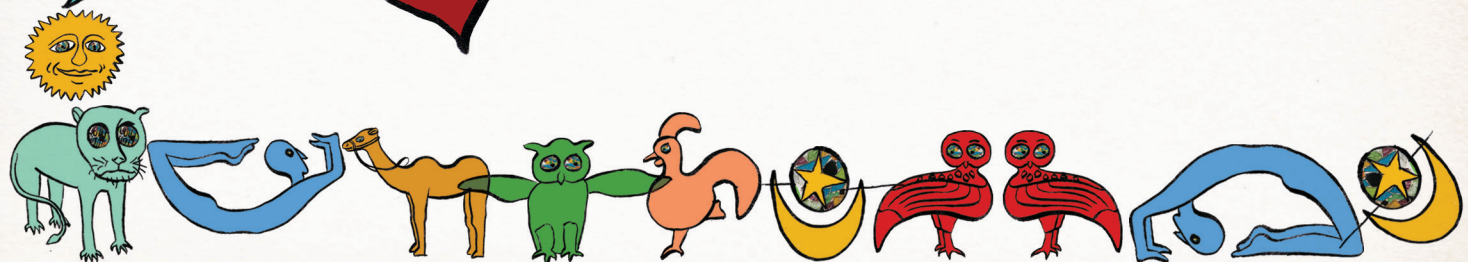






UHelen wayezithanda iincwadi namabali kakhulu
kangangokuba wenza isigqibo sokuba ngutitshala.
Wayeyincutshe nakulo msebenzi. Wasuka wadibana
noJohannes Pienaar. Naye wayengutitshala, umbhali
nomdlali wemidlalo yeqonga.

WAMQINISEKISA UKUBA UFANELE
UKUGCAGCA NAYE.





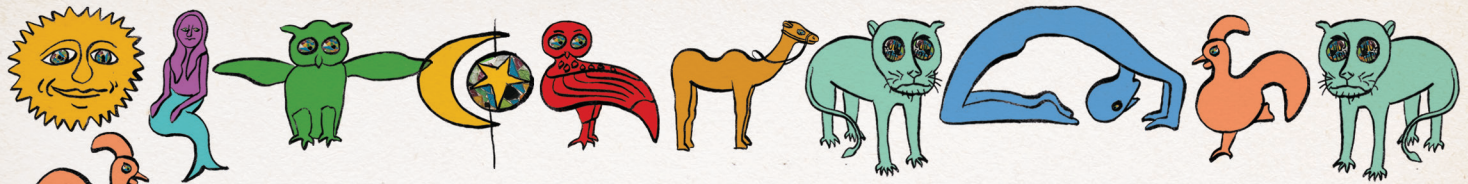




UHelen noJohannes batshata. Baya kwiidolophu ezininzi ezahluka-hlukileyo, befundisa futhi bedlala imidlalo yeqonga. UHelen wacinga ukuba mhlawumbi kungamlungela ukuqalisa ngosapho, njengoko babenze njalo oodadewabo. Kodwa kwakungazi kuba njalo. Yena nomyeni wakhe babesoloko besilwa.

WATHI AKUGULA KAKHULU UMAMA WAKHE, UHELEN
WENZA ISIGQIBO SOKUBA LALIFIKILE
IXESHA LOKUBUYELA EKHAYA.





UHelen wayengonwabanga. Umama wakhe wayegula
kakhulu, ukanti utata wakhe yena waye nguchiki.
Wasuka wakhetha ukuba yedwa. Abantu babecinga
ukuba akaqheleki.

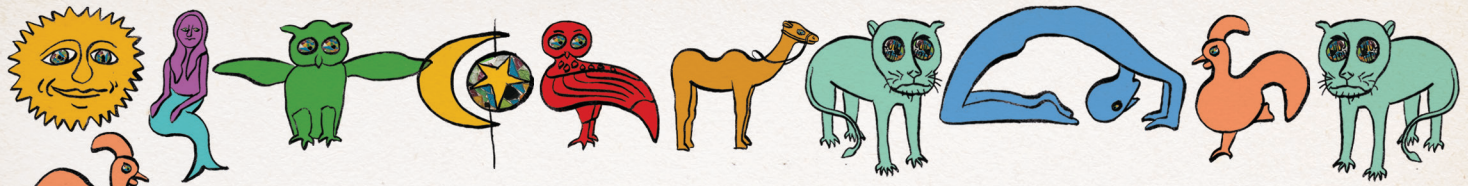
Ngobusuku awasweleka ngabo umama wakhe,
uHelen waligcina likhanyisa ikhandlela ngasebhedini
yakhe ubusuku bonke. Ngoncedo loko kukhanya
kuncinane, uHelen wayengaziva
eboyika kangako ubumnyama.



KWAYE KHUMBULA, THINA ZIKHOVA SASILAPHO KUNYE
NAYE. SASIMGADILE, SIKHWAZA SISITHI WOO-WOO!







UHelen wenza isigqibo sokuba ufuna ukukhanya ebomini
bakhe. Waqala ngokutshintsha indawo akuyo.

Kodwa wayedinga abancedisi. Amadoda amathathu alapho,
uJonas Adams, uPiet van der Merwe noKoos Malgas, benza
izinto awayezicinga ngeengcingo nangesamente.

Wazalisa isitiya sakhe emva kwendlu ngezidalwa ezazitsala
umdl. Kwakukho abantu abanemizimba yeengonyama
neenkamela, oomamlambo neekati. Kwakukho inqwaba
yezikhova! Wayesithi yiyadi yakhe yeenkamela. Ecingweni
wenza uphawu olungumbhalo ngocingo.

LWALUSITHI:

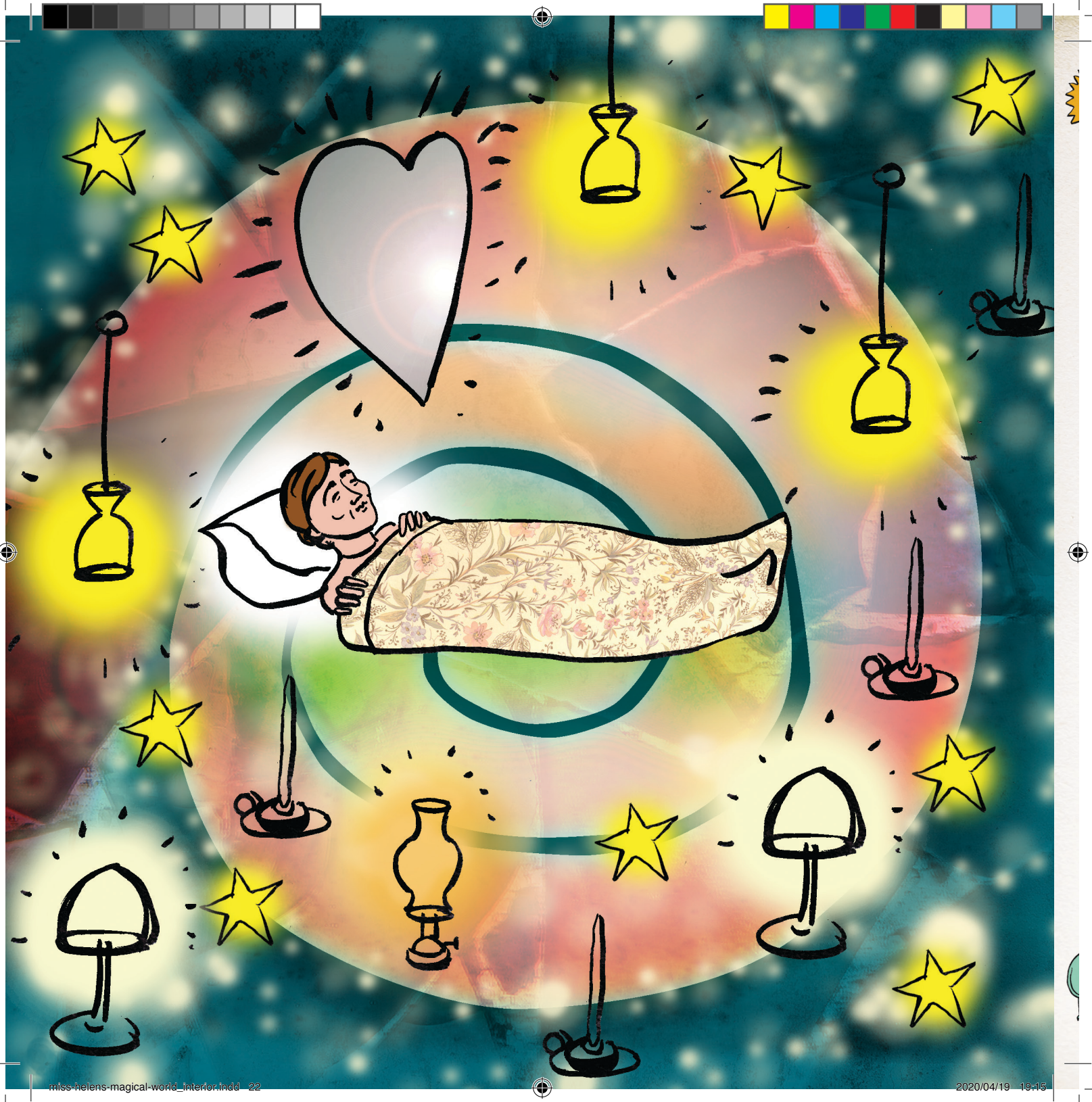
"This is my world" (Eli lihlabathi lam).

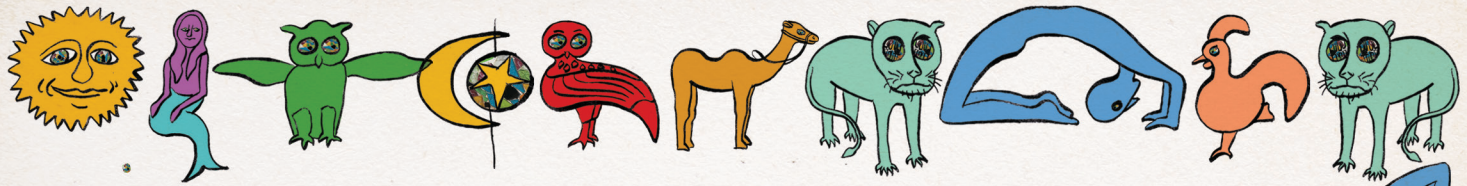




This is my world





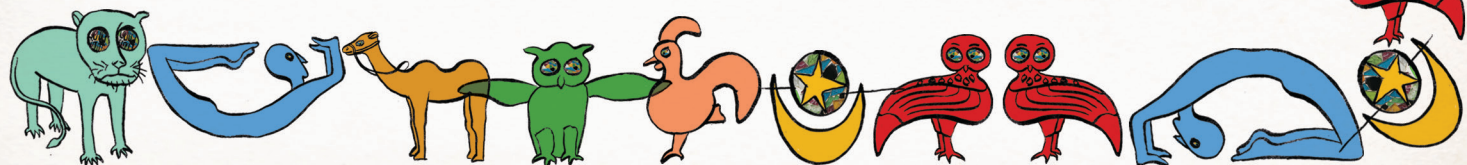


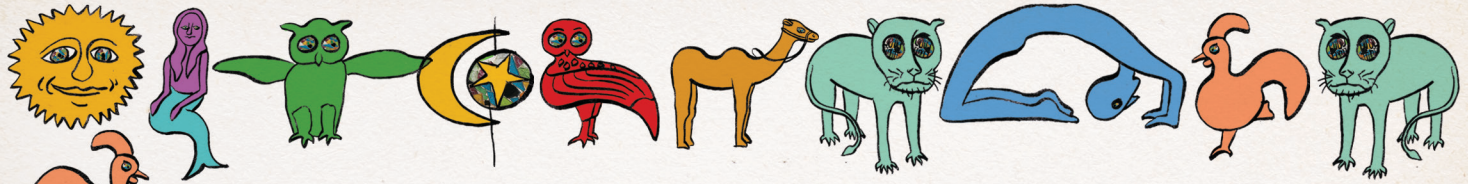
Emini uHelen wayesenza imikrolo. Wayephinda aqokelele
iiglas nezipili, amakhandlela nezibane.

Nayiphi na into enokukhazimla. Wayebeka ilanteni egumbini
ngalinye. Izipili zazifunxa ukukhanya ezaziphinda zikhanyise
ngako. Wagquma iindonga ngeentwana zeglasi ukuze
iindonga zimenyezele nazo.

Emva kokusweleka kukatata kaHelen, indlu yaba yeyakhe.
Ngobusuku ngabunye wayetshintsha alale kwelinye igumbi.

WAYESOLOKO EKHETHA ELIMBONISA NGOKUTHE
GCAA INYANGA NEENKWENKWEZI.





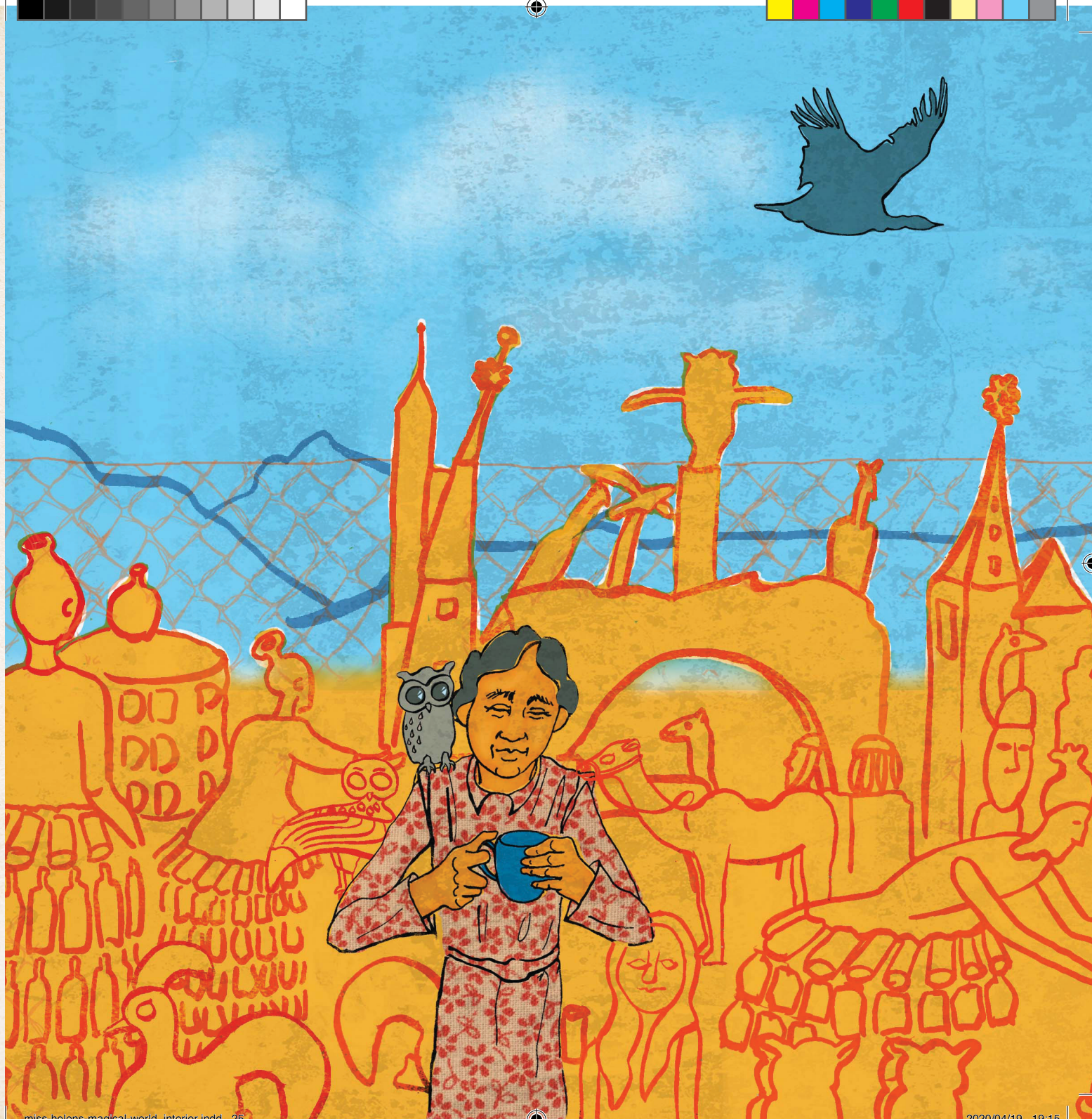
Abantu baseNieu Bethesda xa begqitha kwisitiya sikaHelen
babebuka izidalwa ezikuso.

Abanye abantwana baselalini babemzisela iibhotile zeglasi
ukwenzela imikrolo yakhe futhi babembiza ngokuthi “Nkszn
Helen”. Wayesoloko ebabulela ngeelelese. Kodwa abanye
babengenabubele. Babemnike amagama okumenyelisa
bephosa namatye phezu kophahla lwendlu yakhe.

UNkszn Helen wayechitha yonke imali yakhe ethenga iglasi
nesamente. Wayephila ngesonka neti emnyama.

KWIDAYARI YAKHE WAYEBHALE WATHI: “PHAKATHI
KWESITHUKUTHEZI SAM NDONWABILE.”







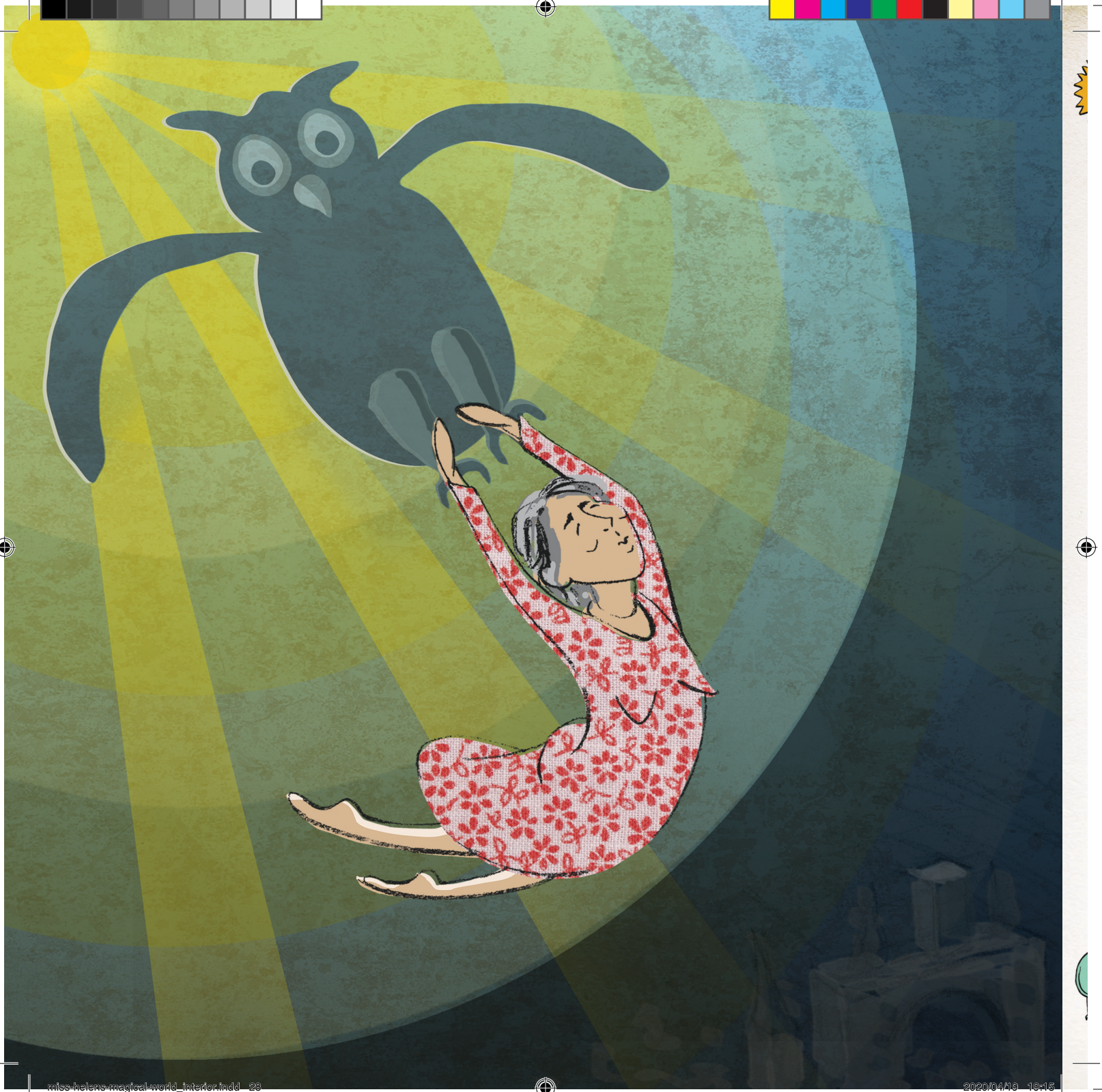


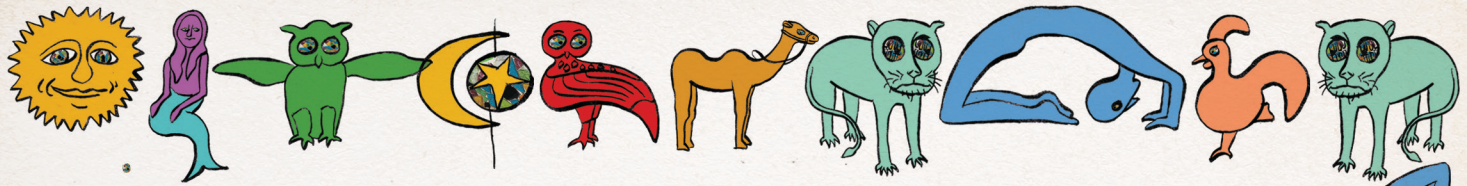
ISITIYA SAKHULA, SAKHULA, KWADE AKWABIKHO SITHUBA SISHIYEKILEYO SOKUBEKA EZINYE IZIDALWA.

UNkszn Helen waqalwa kukudinwa. Izandla zakhe zaba
neenkantsi zabuhlungu. Amehlo akhe ayengasaboni kakuhle
ngenxa yokusebenza ngamasuntswana amancinane eglasi.

Wayengakoyiki ukuba yedwa, kodwa wayesaboyika
ubumnyama. Kanti ihlabathi lakhe laqala ukuba mfliba laya
ngokuba mfliba. Wayesazi ukuba kungekudala wayengazi
kubona kwanto.







Kodwa wathi xa evala amehlo akhe kwilixa lokugqibela,
uNkszn Helen akabona bumnyama. Wabona ilanga
nenyanga neenkwenkwezi. Wabona amadoda
azizilumko noomamlambo, iinkamela neekati, abantu
abanemizimba ethambileyo nezikhova ezinamehlo
eglas amakhulu antsundu namenyezelayo.



KALOKU NANAMHLA OKU SISEMI APHA, NJE
NGENDLELA AWAYESISHIYE NGAYO, ESITIYENI
AWASENZAYO, ESIJONGE EMPUMALANGA.

